

Український державний університет залізничного транспорту



СИЛАБУС

дисципліни

Перекладацькі стратегії у вітчизняному просторі

*Затверджено на засіданні кафедри Іноземних мов
Протокол № 1 від 29 вересня 2024 р.*

Навчальний рік: 2024-2025

Освітній рівень: Другий (магістерський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 053 Філологія

Освітня програма: Професійний переклад у транспортній галузі

Час та аудиторія проведення занять згідно розкладу <http://rasp.kart.edu.ua/>

Команда викладачів:

Нешко Світлана Ігорівна, neshko.inyazdep@kart.edu.ua

Контакти: +38 (057) 730-10-43, e-mail: in_yaz@kart.edu.ua

АНОТАЦІЯ КУРСУ

Метою курсу є підготовка фахівців різних видів перекладу з англійської мови на українську та з української мови на англійську. Основним завданням вивчення навчальної дисципліни «Перекладацькі стратегії у вітчизняному просторі» є ознайомлення студентів з основними теоретичними принципами усного і письмового перекладу як прикладної науки, підготувати студентів до оволодіння професійними навичками і прийомами усного та письмового перекладу, сформувані у студентів теоретичні знання з найважливіших видів мовно-розумової діяльності з метою використання здобутих знань у практиці усного і письмового перекладу, сформувані і закріпити у студентів стійкі практичні навички усного та письмового перекладу, навчити їх основним видам лексичних, стилістичних і граматичних перетворень у процесі перекладу з метою досягнення адекватної якості

перекладу, навчити студентів техніці вільного усного перекладу з метою проведення ділових переговорів англійською мовою і ведення бізнесу іноземною мовою, здійснити психологічну підготовку студентів до подолання міжмовного бар'єру, досягнення максимальної швидкості адекватності та коректності перекладу з метою успішного взаєморозуміння сторін при спілкуванні, сформувати у студентів професійні навички роботи з текстами різної орієнтації, написаними англійською мовою, і навчити використовувати здобуті знання, навчити студентів різним видам комп'ютерного опрацювання текстів, написаних англійською мовою, сформувати у студентів навички з композиції ділових листів, реферування матеріалів, складання анотацій, резюме та інших видів ділової документації, навчити студентів долати психологічний і міжмовних бар'єри, досягати максимальної і безпомилкової побіжності та адекватності перекладу з метою якнайповнішого порозуміння сторін при спілкуванні, розвинути у студентів уміння і навички ведення ділової документації англійською мовою, навчити студентів розв'язувати бізнес-завдання засобами якісного перекладу та іншим прикладним знаряддям, навчити студентів розв'язувати психологічні та екстралінгвістичні (у тому числі країнознавчі) проблеми і долати труднощі, пов'язані з практикою перекладу на ділових переговорах, що ведуться англійською мовою, сформувати у студентів професійні практичні вміння і навички самостійного ведення переговорів англійською мовою.

ФОРМУВАННЯ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ

Ціннісно-сміслова компетентність (формування та розширення світогляду студента в області всебічного використання іноземної мови в діловому середовищі)

Загальнокультурну компетентність (розуміння культурних, історичних та регіональних особливостей англійськомовних країн для міжкультурної комунікації та ведення партнерських відносин)

Навчально-пізнавальна компетентність (формування у студента зацікавленості до вивчення іноземної мови з подальшим використанням одержаних знань у професійній діяльності з метою розвитку креативної складової компетентності; оволодіння розмовними та письмовими навичками; здатність студента формувати цілі дослідження та, з метою їх вирішення, вміння знаходити рішення у нестандартних ситуаціях при спілкуванні іноземною мовою)

Інформаційна компетентність (розвиток умінь студента до самостійного пошуку, аналізу, структурування та відбору потрібної інформації з іноземних джерел в рамках професійної діяльності)

Комунікативна компетентність (розвиток у студента навичок роботи в команді шляхом реалізації групових проєктів, вміння презентувати власний проєкт та кваліфіковано вести дискусію у досліджуваній сфері іноземною мовою)

Компетентність особистісного самовдосконалення (елементи фізичного, духовного й інтелектуального саморозвитку, емоційної саморегуляції та самопідтримки; підтримка постійної жаги до самовдосконалення та самопізнання, шляхом постійного пошуку нетрадиційних підходів).

ОБСЯГ ЗАНЯТЬ

Обсяг:	6 кредитів ЄКТС
Кількість модулів:	2
Звітність:	Залік
Лекційних занять, год.	30
Практичних занять за семестрами, год.	30
Самостійної роботи за семестрами, год	120

ОПИС КУРСУ

МОДУЛЬ 1

1. Еволюція теорій перекладу: від класичних до сучасних підходів.
2. Діалог між культурами через призму перекладу.
3. Лінгвістичні аспекти перекладу: проблеми і виклики.
4. Вплив технологій на процес перекладу та роль комп'ютерних систем у сучасному перекладі.
5. Переклад технічних текстів: особливості та вимоги.
6. Психологічні аспекти перекладацької діяльності.
7. Гендерний вимір перекладу: аналіз стереотипів та вплив на перекладацький процес.

МОДУЛЬ 2

1. Переклад термінології в науці та техніці.
2. Локалізація програмного забезпечення: виклики та стратегії.
3. Екологічний аспект перекладу: переклад текстів про природу та екологічні питання.
4. Міжмовна варіативність та адаптація текстів у перекладі.
5. Переклад художньої літератури: проблеми і тенденції.
6. Професійна етика перекладача та виклики сучасного перекладацтва.
7. Роль перекладу у міжкультурному спілкуванні та дипломатії.
8. Машинний переклад та його вплив на професійну діяльність перекладачів.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 576с.

2. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник – довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003. - 608с.
3. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 264 с. 4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 448с.
4. Черноватий Л.М., Карабан В.І. та ін. Переклад англійської мови на українську мову. Система державного управління США: Навчальний посібник. - Вінниця: Нова Книга, 2006. - 432 с.

Додаткова

1. Гетьман Ж.А., Федоренко О.О. Неособові форми англійського дієслова і способи їх перекладу на українську мову (на матеріалі текстів з питань економіки): Методичні вказівки. - Запоріжжя: ЗДУ. -2003.- 47 с.
2. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. – Львів: Вища шк., Вид-во при Львів. Ун-ті, 1983. – 196 с.
3. Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – К. Эльга Ника-центр. 2003 4. Прус С. І. Практика перекладу: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» (англійська мова) /Світлана Іванівна Прус, Ольга Леонідівна Клименко. – Запоріжжя: ЗНУ, 2007.– 116 с.
5. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. – Вінниця. Нова книга. 2006.
6. Саприкін С., Чужакін А. Світ усного перекладу. – Вінниця. Нова книга. 2011
7. Слепович В. С. Курс перевода (английский-русский язык). Translation Course: учебное пособие / Виктор Самойлович Слепович.– Мн.: Тетра-Системс, 2002. – 272 с.
8. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярощук І.П. Переклад англійської економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2005.-496с.
9. Черноватий Л.М., Карабан В.І. та ін. Переклад англійської юридичної літератури: Навч. Посібник. - Вінниця: Поділля – 2000, 2002. – 327 с.
10. Шевченко, А.И. Учебное пособие по практике перевода общественно политических текстов. - Запорожье: ЗГУ, 1999. –
11. Шевченко, А.И. Практический курс перевода общественно-политических и экономических текстов: Учебное пособие для студентов старших курсов факультета иностранных языков. - Запорожье: ЗГУ, 1999. –
12. Gentzler E. Contemporary Translation Theories. – London and New York: Routledge, 1993.
13. Sandra E. Lamb. How to write it. A complete guide to everything you will ever write. - Ten Speed Press, 1998.
14. Geffner C., Andrea B. Business English: a complete guide to developing an effective business writing style. – 3rd ed.- Barron’s Publishing Company, 1998.- 351p.
15. Paul Wilkinson International relations. A very short introduction. – Oxford University Press Inc., New York, 2007. – 144 p.

ВИМОГИ ВИКЛАДАЧА: студент повинен розуміти, що його поведінка та дії знаходяться під пильною увагою товаришів, батьків, викладачів, потенційних роботодавців і суспільства та визначають обличчя Університету. Виходячи з цього, студенти мають поводитися таким чином, щоб підтримувати високу репутацію Університету. Студент Університету старанно і чесно навчається з метою здобуття високоякісної освіти і навичок для задоволення своїх потреб, вимог держави, роботодавців, суспільства.

ПОРЯДОК ОЦІНЮВАННЯ результатів навчання: При заповненні заліково-екзаменаційної відомості та залікової книжки (індивідуального навчального плану) студента, оцінка, виставлена за 100-бальною шкалою, повинна бути переведена до національної шкали (5, 4, 3,) та шкали ECTS (A, B, C, D, E)

<i>За шкалою ECTS</i>	<i>За 100 бальною шкалою</i>	<i>ECTS оцінка</i>
Відмінно – відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	90-100	A
Дуже добре – вище середнього рівня з кількома помилками	82-89	B
Добре – в загальному правильна робота з певною кількістю грубих помилок	75-81	C
Задовільно - непогано, але зі значною кількістю недоліків	69-74	D
Достатньо – виконання задовольняє мінімальні критерії	60-68	E
Незадовільно – потрібно попрацювати перед тим як отримати залік (без повторного вивчення модуля)	35-59	FX
Незадовільно - необхідна серйозна подальша робота (повторне вивчення модуля)	<35	F

Кодекс академічної доброчесності Університету доступний за посиланням:
<https://kart.edu.ua/wp-content/uploads/2020/06/kodex.pdf>